Ad-gugaliyi A-yorri

Gurrogoni
Ad-gugaliyi A-yorri
The man slept

A story in the Gurrogoni Language of Central Arnhem Land.

Story by the Boburerre people.
Illustrations by Marsha Ashwell.

©N.T. Education Department,
Maningrida Literature Production Centre,
Maningrida, N.T. 0822

Printed by Maningrida Literature Production Centre, September 1989.

This project was assisted by the Schools Commission, the Aboriginal Arts Unit of the Australia Council, and the National Aboriginal Languages Program of the Federal Department of Education, Employment and Training.
Ad-gugaliyi A-yorri

Wetji: Gotjan, Bulanjdjan, Nja-bulanj
Mun-worduwordu:
Marsha Ashwell
Ad-gugaliyi
a-yorri.
Mun-ngokngok a-wekini, "Ngok ngok."
Romolo a-wekini, "Bok bok."
Djungdjung a-wekini,
"Njok njok."
Nganaparru a-wekini,
"Ngang ngang."
Gobu dji-wekini,
"Ngeng ngeng."
"Buburr-ngurddja, galu yandu ngu-yita ngu-yu."
English Translation

Ad-gugaliyi  A-yorri
The man slept

2. The man slept.
4. "Whoo whoo," said the owl.
8. "Woof woof," said the dog.
10. "Moo moo," said the buffalo.
12. "Yee yee," said the magpie goose.
14. "Be quiet. I can't sleep."